

外研社英语语料库研究系列

Phraseology in Contrast:

Evidence from English-Chinese Corpora

对比短语学探索

来自语料库的证据



卫乃兴 陆军 等著

外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

外研社英语语料库研究系列

Phraseology *in Contrast*:

Evidence from English-Chinese Corpora

对比短语学探索

来自语料库的证据



卫乃兴 陆军 等著



外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS
北京 BEIJING

图书在版编目 (CIP) 数据

对比短语学探索: 来自语料库的证据 / 卫乃兴等著. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2014.9

(外研社英语语料库研究系列)

ISBN 978-7-5135-5112-0

I. ①对… II. ①卫… III. ①短语-比较语法学-英语、汉语
IV. ① H314.3 ② H146.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 223579 号

出版人 蔡剑峰
责任编辑 毕争 董一书 张富平
封面设计 覃一彪
版式设计 付玉梅
出版发行 外语教学与研究出版社
社 址 北京市西三环北路 19 号 (100089)
网 址 <http://www.fltrp.com>
印 刷 大恒数码印刷(北京)有限公司
开 本 650×980 1/16
印 张 18.5
版 次 2014 年 9 月第 1 版 2014 年 9 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978-7-5135-5112-0
定 价 49.90 元

购书咨询: (010) 88819929 电子邮箱: club@fltrp.com
外研书店: <http://www.fltrpstore.com>
凡印刷、装订质量问题, 请联系我社印制部
联系电话: (010) 61207896 电子邮箱: zhijian@fltrp.com
凡侵权、盗版书籍线索, 请联系我社法律事务部
举报电话: (010) 88817519 电子邮箱: banquan@fltrp.com
法律顾问: 立方律师事务所 刘旭东律师
中咨律师事务所 殷斌律师
物料号: 251120001

题 献

谨以此书表达对 John Sinclair (1933—2007) 的深深怀念——语料库语言学的先驱、我们慈祥的启智老师和永远的智慧之源!

序

在这本小书即将付梓之际，我愿简略谈谈本书所秉持的主要学术立场与方法，以就教于读者。

毋庸讳言，我的语料库语言学研究是 Sinclairian 的。过去 20 年间，我学术生涯的大部分时间都被用来研读和实践 John Sinclair 的思想和方法了；一直在他创立的学术传统和路线下工作，无意改换门庭。因而本书萧规曹随地采用其思想与方法，也再自然不过了。Sinclair 的思想深邃而多维，关于意义单位的理论赋予了短语学全新的内涵和方法，所引领的研究也重塑了 20 世纪下半叶语言学的面貌与走向。他提出的“成语原则” (idiom principle)，实质上是一种“短语原则”或“搭配原则”。根据这个原则，意义单位是短语的、组合的和文本的。单个的词一经进入文本，便与别的词语形成共现语境，组成各式各样的线性序列，指向一定的意义和功能；进入什么样的语境，与哪些词语共现，受制于不同范畴的共选因素，绝非任意行为。这就是短语学的要义所在。

Chomsky 的生成语言学也谈“短语结构规则” (phrase structure rules)，但与上述“成语原则”却是风马牛不相及。“短语结构”是一种句法结构，词汇在其中的能动选择作用微乎其微。“短语结构”中的单词是个自足的语义单位，旨在生成深层结构的改写操作每次只能涉及一个。“短语结构”是层级的、聚合的，我们无法知道这些制约来自何处！从这些意义上讲，任何将成语原则与短语结构规则类比的企图都谬之千里。另一方面，由俄罗斯学者创立的经典短语学与 Sinclair 的短语学说也形似而神不同。经典短语学的核心关注是 kick the bucket 一类的成语和准成语式的固定词组，一般的词语组合序列，甚至十分高频的词语搭配等非固定词组只能处于其边缘之外。经典短语学是高度理性的，兼容于传统理论，而 Sinclair 的短语学更多的是颠覆传统的。就研究过程而言，经典短语学的特征性方法是概念驱动的、自上而下的定性分析，而 Sinclair 的短语学是数据驱动的、自下

而上的归纳描述。这些应是本书所持思想与方法有别于传统探索的本质性特征。

Sinclair 的意义单位理论将短语学推至语料库语言学的核心地位。他逝世前的呼吁 “the phrase, nothing but the phrase, the whole phrase” 可谓振聋发聩，一次又一次冲击我们的思绪，催人前行。过去多年，我一直在单语语料库环境下探索各式各样的短语序列：搭配的、型式的、程式语的、类成语的，等等，既有英语的，也有汉语的。随着研究的演进，尤其是包括平行语料库和可比语料库在内的双语语料库研究的兴起，探讨双语界面效应下的跨语言短语单位，顺理成章地成了这类研究的自然发展。在本书中，我和同仁将 Sinclair 的意义单位理论扩展到英汉语料库对应的词语序列研究中，对比分析各种共选特征的异同，剖析不同程度的对应和对等，也算是对该理论是否“普适”的一种探讨吧！

认识论上，本书视短语单位为社会现象和社会行为。它们之所以在文本中存在和凸显，是人们用语言做事的一种方式体现，是交际目的的驱动，是语境的作用使然。它们最好的诠释存在于文本意义之中，存在于语境功能之中，存在于用法之中。诚然，人们也不妨从心智过程、词汇驱动或意义表征的角度阐释短语现象。然而，语料库数据与心智过程究竟存在怎样的相关或联结？语料库型式 (corpus patterns) 在多大程度上可以等同于心智型式 (mental patterns)? 除了推断、假定之外，心智研究还可采用什么样的技术过程？在这些基本的概念和方法问题被明确回答之前，我还是不加入业已声势浩大的心智猜测游戏为好。

方法论上，本书秉持 John Sinclair 的最小假定 (minimal assumptions) 策略，依循自下而上 (bottom-up) 的语料库语言学方法。最小假定思想反对将公认理论和既有模型强加于文本；它主张采用较为松散柔性 (loose and flexible) 的框架对待初始证据；最小假定被循环往复地用于整个研究过程当中。该方法是探索性质的，变革性质的，旨在发现新的语言事实，概括新的型式与范畴，构建新的理论。最小假定思想折射出语料库语言学先驱对 20 世纪主流语言学理论的强烈质疑立场。这一点，无论伯明翰的 John Sinclair，还是兰开斯特的 Geoffrey Leech，并无太大差异。The *Computational Analysis of English* 一书向我们清楚地展示了 Leech 及其同行对乔姆斯基语言学毫不妥协的批判。Leech 还不无自豪地将语料库语言学视为一种新的哲学路径 (a new philosophical approach)。然而，曾几何时，

大量精密的既有结构被生生照搬于文本，以先验模型驱动过程，最小假定的思想被淡化，质疑精神不再。Tognini-Bonelli 后来作出的“基于语料库”和“语料库驱动”之分虽不尽准确，却也勾画了两种不同方法的重要差异。如今，信奉“基于语料库”者远远多于“语料库驱动”者。然而，如果语料库语言学的使命并非仅仅局限于证明或修补既有理论，如果要保持其原初的批判与质疑精神，如果旨在创新，最小假定思想绝不可能失效，其生命力与价值绝非任何形式的“基于语料库”理论所可比拟！

“基于语料库”者视语料库语言学为一种工具、方法，甚至技术。作为工具和方法，它是理论中立的，可以使用到任何学科的问题探讨中；作为技术，它只是采集和生成数据的一种手段，相溶于任何学术思想和理论模型。在某种程度上，这种观点似可认同。纵观语言学乃至诸多人文学科的漫长历史，人们做了太多的思辨与猜测，将语料库的实证数据与方法运用于相关研究，实在是方法的进步！况且，新数据与新方法的介入势必产生出新颖的成果，引起原有学科生态的裂变。然而，这不是问题的全部。语料库语言学并非一门纯工具性的学科，它诞生于英国语言学的传统与氛围之下，是经验主义的、反心智的和社会语言特质的。这些区别性的本体论与认识论特征使其不可能兼容于所有的学科问题探索。具体而言，心智主义一类的语言问题探索，其主要的思想和假设与语料库语言学尖锐冲突；心智主义旗下的“基于语料库”研究不大可能成为一种严肃的科学探索行为，所谓的学科“融合”也只能是个良好的愿望！

我不认为语料库语言学仅是一门工具和方法性的学科，还在于理论与方法的密不可分性。在很多情况下，理论与方法相互融通（mutually informed）和相互渗透；具体工具和方法的使用往往紧密联结于相关的语言理论。比如，Sinclairian 语料库语言学的重要方法训练是词语索引的阅读，因为词语索引揭示了关键词的部分语境，是语境论思想的体现形式，它还大量使用搭配词图信息，因为搭配是重要的意义单位；同样，乔姆斯基语言学重要的方法训练是树形结构图的绘制，因为它被认为再现了存在于人脑的深层结构或普遍语法；认知语言学的方法训练之一则是绘制各种各样的心智表征图；等等。一方面，一定的理论需要一定的方法和数据，研究者总是按照自己的理论取向与界定目标安排、组织数据；另一方面，方法和数据也在揭示着背后的理论，二者无法割裂。语料库语言学既是方法的，又是理论的；它在数十年间已经形成一种独特的语言学范式

(linguistic paradigm), 产生了诸多颠覆传统理论的成果。承认这种研究范式的存在意味着承认其不容忽视的理论建构。其中的逻辑很简单:正如我们不可能说“乔姆斯基语言学是一种重要研究范式,但乔姆斯基语言学没有理论”一样,我们也不可能说“语料库语言学是重要的研究范式,但语料库语言学没有理论”!在当下躁动不安的学术界,如果认知语言学者、计算语言学者或别的专业学者言称语料库语言学仅是一种方法,或情有可原;但如果语料库语言学者也如是说,则不免令人匪夷所思!

时光荏苒,韶华不再。逝去的岁月大都用来研习 Sinclair, 从事语料库研究了,但也许还要花多年时间才能真正理解 Sinclair。我由衷感激多年来与我一起求索、发愤忘忧的同仁与学生,许多思想的形成离不开他们的参与与奉献。李文中、濮建忠两位教授是多年的同道挚友。在漫漫求索之路上,我一直得益于他们的相视莫逆和对学术的至诚至真;多次远离喧嚣的专题研讨会,无数次切磋、争执到天明的相聚,撞击出珍贵的思想火花,催生出新的研究项目,当然也包括本书所报道的国家社科基金项目(07BYY004)。尤其必须一提的是,本书除第一章和第二章由我撰写之外,其余各章分别由下述几位同道完成:濮建忠(第三章),李晶洁(第四章),陆军(第五章、第十三章),李晓红(第六章、第七章),张乐(第八章、第九章),王艳伟(第十章),周晋(第十一章),刘璞(第十二章)。其中陆军博士花了大量时间帮我校阅全部稿件。当然,全书由我负责设计、统稿、阅改并定稿。

外语教学与研究出版社高等英语教育出版分社的常小玲社长、段长城主任对本书出版的鼓励和支持弥足珍贵;责任编辑毕争、董一书女士和张富平先生提出了建设性修改意见。谨向他们致以崇高的敬意!

卫乃兴

北京航空航天大学

2013年7月

目 录

第一章 绪论	1
1.1 引言	1
1.2 意义单位与跨语言对应意义单位	2
1.3 对比语言学、短语学与对比短语学	3
1.4 对比短语学的研究路径与方法	4
1.5 共选与扩展意义单位模型	7
1.5.1 对比研究中的类联接	8
1.5.2 对比研究中的语义趋向	9
1.5.3 对比研究中的语义韵	10
1.6 功能对等序列	12
1.7 结论	14
第二章 对比短语学研究的方法与技术	16
2.1 引言	16
2.2 一般词语单位的对应研究	19
2.2.1 汉译英过程产生的复现翻译对等	19
2.2.2 英译汉过程产生的复现翻译对等	20
2.2.3 相互对应率	21
2.2.4 有关问题讨论	23
2.3 词语搭配对应研究	24
2.4 扩展意义单位对应研究	27
2.4.1 初似对应单位	27
2.4.2 初似对应单位的形式、意义和功能特征对比	28
2.4.3 探究并整合异质实例	31
2.5 结论	34
第三章 翻译对等的语言学价值	35
3.1 引言	35
3.2 语言学研究 with 翻译研究	36
3.3 意义单位、翻译单位和对应单位	37

3.3.1	意义单位	37
3.3.2	翻译单位	39
3.3.3	对应单位	40
3.4	对应单位人工识别实例分析	42
3.5	从对应单位到翻译单位再到意义单位	45
3.6	结论	50
第四章	平行语料库的设计原则与对齐方案	52
4.1	引言	52
4.2	本课题的研究内容与意义	53
4.3	交大平行语料库的设计原则	54
4.3.1	JDPC的总体结构	55
4.3.2	语料的采集原则	56
4.4	平行语料库的对齐技术方案	57
4.5	对应词语序列	59
4.6	平行语料库辅助工具的开发	60
4.7	相关应用研究	63
4.7.1	翻译研究	66
4.7.2	对比短语学研究	67
4.8	结论	67
第五章	英汉翻译对等型式构成研究	69
5.1	引言	69
5.2	研究设计	71
5.2.1	研究问题	71
5.2.2	研究工具与对象	71
5.2.3	研究步骤	71
5.3	可比语料库证据	72
5.3.1	DOUBT 与怀疑	72
5.3.2	ATTEMPT to 与企图、试图	76
5.3.3	IGNORE 与忽视、忽略	77
5.4	平行语料库证据	78
5.4.1	原文和译文中翻译对等的型式构成特征	78
5.4.2	原文与译文语义韵不一致现象	78

5.5	讨论	80
5.5.1	英汉翻译对等的型式构成特征	80
5.5.2	启示	83
5.6	结论	83
第六章	汉英词语的对应与对等关系探讨	85
6.1	引言	85
6.2	语义韵与语义趋向的相关研究	86
6.3	工作定义与研究设计	88
6.3.1	语义趋向及语义韵的工作定义和描述参数	88
6.3.2	研究问题	89
6.3.3	语料库	89
6.3.4	研究步骤	89
6.4	结果与分析	90
6.4.1	语义趋向对语义韵识别的影响	91
6.4.2	主导语义趋向与语义韵常模	98
6.4.3	语义趋向范围与语义韵常模	100
6.5	讨论	106
6.5.1	汉英对应词语单位的判定	106
6.5.2	语义趋向与语义韵的关系	109
6.5.3	翻译对等与双语对应词语单位	109
6.6	结论	110
第七章	语义韵识别与词语内涵义探析	111
7.1	引言	111
7.2	工作定义与研究设计	113
7.3	结果与讨论	115
7.3.1	节点词内涵义对语义韵识别的影响	115
7.3.2	节点词的内涵义及语义韵对判定汉英 跨语言对应单位的影响	118
7.4	汉英跨语言对应单位的确立	131
7.5	结论	134

第八章	英汉学术文本中的立场性句干对应研究	135
8.1	引言.....	135
8.2	研究方法.....	137
8.3	英语内容主语立场性句干及其汉语对应.....	137
8.4	英语虚位主语立场性句干及其汉语对应.....	141
8.4.1	句中立场语.....	142
8.4.2	句首立场语.....	144
8.4.3	句末立场语.....	147
8.5	结论.....	149
第九章	学术语篇中篇章性句干的英汉对应研究	151
9.1	引言.....	151
9.2	篇章性句干的界定.....	152
9.3	研究方法步骤.....	155
9.3.1	所用语料库.....	155
9.3.2	研究步骤.....	155
9.3.3	分析框架.....	155
9.4	TSS的主要语篇行为: 型式、高频词汇序列 及其汉语对应语.....	157
9.4.1	聚焦.....	157
9.4.2	呈述结论与观点.....	160
9.4.3	引用.....	165
9.4.4	篇章指示.....	168
9.5	结论.....	171
第十章	英汉预期标记对比研究	173
10.1	引言.....	173
10.2	将平行语料库与可比语料库相结合的方法论.....	175
10.2.1	对比语言学中应用平行语料库的优势.....	175
10.2.2	对比语言学中应用可比语料库的必要性.....	175
10.3	研究设计.....	176
10.3.1	研究问题.....	176
10.3.2	语料库和工具.....	176
10.3.3	分析步骤.....	176

10.4	结果与讨论.....	177
10.4.1	actually、really和in fact的翻译对等项及其 词汇语义场.....	177
10.4.2	“实际上”、“真正”和“事实上”的翻译 对等项及其词汇语义场.....	178
10.4.3	双向互译度.....	182
10.4.4	英汉预期标记双向对应关系不均衡的成因探讨.....	184
10.5	结论.....	187
第十一章	英汉“习语假朋友”的甄别.....	189
11.1	引言.....	189
11.2	研究方法和步骤.....	191
11.3	英、汉相关习语假朋友.....	192
11.3.1	语料证据.....	192
11.3.2	借入语中新意义的生成.....	197
11.4	英汉不相关习语假朋友.....	199
11.4.1	a bolt from the blue和“晴天霹雳”.....	199
11.4.2	strange bedfellows与“同床异梦”.....	200
11.5	英汉习语真朋友.....	204
11.6	翻译讨论.....	205
11.7	结论.....	208
第十二章	中国政治文本中的无主分句特征及其英文对应语研究.....	210
12.1	引言.....	211
12.2	研究方法.....	212
12.3	无主分句的形式及功能特征.....	214
12.3.1	一个抽样文本的无主分句检查.....	214
12.3.2	无主分句的形式特征.....	215
12.3.3	无主分句的功能特征.....	218
12.4	无主分句及其英文对应语.....	219
12.4.1	ADV V 序列及其搭配词的英文对应语 (以“严格执行”为例).....	220
12.4.2	ADV V 序列及其搭配词的英文对应语 (以“逐步提高”为例).....	225

12.5	结论	231
第十三章	英汉被动式语义韵特征的对比研究	233
13.1	引言	233
13.2	研究设计	234
13.2.1	研究问题	234
13.2.2	研究工具与对象	235
13.2.3	研究步骤	235
13.3	英汉被动式语义韵分析	236
13.3.1	可比语料库证据	236
13.3.2	平行语料库证据	240
13.4	分析与讨论	246
13.4.1	被动式语义韵特征	246
13.4.2	被动式翻译中的语义韵特征	247
13.4.3	启示	249
13.5	结论	250
附录A.	汉英术语对照表	251
附录B.	英汉术语对照表	256
参考文献	261

表格目录

表 2.1	“重视”的汉译英复现翻译对等数据	20
表 2.2	英译汉产生的有关翻译对等	21
表 2.3	双向翻译对等的相互对应率数据	22
表 2.4	有关关键词的典型搭配	26
表 3.1	切词软件在子语料库中切出的包括“社会”的更大单位	43
表 3.2	human 与之后名词形成的稳定组合	44
表 4.1	JDPC 的总体信息统计	55
表 4.2	对应序列的分布数据和统计信息	63
表 5.1	DOUBT 与“怀疑”的 NP 搭配词分布	73
表 5.2	“怀疑”+ 陈述句	74

表 5.3	DOUBT+ (that).....	75
表 5.4	翻译对等的型式构成.....	75
表 6.1	平行语料库中汉英初似对等及相互对应率 (MC).....	90
表 6.2	主导语义趋向极值与语义韵极值同质.....	91
表 6.3	主导语义趋向极值与语义韵极值冲突对立.....	93
表 6.4	节点词及构成消极主导语义趋向的主要搭配词.....	93
表 6.5	主导语义趋向极值与语义韵极值异质.....	94
表 6.6	主导语义趋向与语义韵.....	99
表 6.7	语义趋向范围的部分交叉式对应及相应的语义韵常模.....	101
表 6.8	根据语义趋向及语义韵的对应确立的汉英对应词语单位.....	107
表 7.1	汉英初似翻译对等的内涵义、语义韵常模及语义韵力度.....	116
表 7.2	“酝酿”和英语初似翻译对等的语义趋向、共现语境信息及 语义韵的对应.....	128
表 7.3	根据语义趋向及语义韵对应确立的汉英跨语言对应单位.....	132
表 8.1	英语内容主语高频型式及词汇序列.....	138
表 8.2	英语内容主语立场性句干的汉语对应序列.....	141
表 8.3	英语虚位主语高频型式及词汇序列.....	141
表 8.4	英语虚位主语立场性句干对应的汉语句中立场语.....	144
表 8.5	英语虚位主语立场性句干对应的汉语句首立场语.....	146
表 9.1	篇章性句干的分类.....	156
表 9.2	JDEST 中的典型聚焦性 TSS 词汇序列.....	158
表 9.3	聚焦性 TSS 的典型词汇序列及其汉语对应语.....	160
表 9.4	JDEST 中典型的呈述结论 / 观点的 TSS 词汇序列.....	160
表 9.5	呈述结论与观点的 TSS 典型词汇序列及其汉语对应语.....	165
表 9.6	JDEST 中典型的引用性 TSS 词汇序列.....	166
表 9.7	非融入式引用性 TSS 的典型词汇序列及其汉语对应语.....	168
表 9.8	JDEST 中典型的篇章指示 TSS 词汇序列.....	169
表 9.9	篇章指示 TSS 的典型词汇序列及其汉语对应语.....	171
表 10.1	“实际上”、“真正”和“事实上”的翻译对等项：第二次映射.....	179
表 10.2	actually、really 和 in fact 的翻译对等项：第一次映射.....	180
表 10.3	actually、really 和 in fact 在汉语为译语和原语时其翻译 对等项的类符 / 形符数.....	182
表 10.4	“实际上”、“真正”和“事实上”在英语为译语和原语时其 翻译对等项的类符 / 形符数.....	183

表 10.5	actually、really 和 in fact 在口语、笔语和平行语料库中的频数	183
表 10.6	英汉预期标记的位置分布和搭配特征	185
表 10.7	in fact 和“事实上”各语用含意在英汉可比语料库中的分布	187
表 11.1	“破冰”的词语索引	193
表 11.2	grass roots 的词语索引	194
表 11.3	“草根”的词语索引	194
表 11.4	“黑马”部分词语索引	195
表 11.5	the tip of the iceberg 的索引行	196
表 11.6	“冰山一角”同具消极词义特征的词语搭配的索引行	197
表 11.7	a bolt from the blue 的索引行	199
表 11.8	“晴天霹雳”的索引行	201
表 11.9	strange bedfellows 的索引行	202
表 11.10	“同床异梦”的索引行	203
表 11.11	plain sailing 的索引行	204
表 11.12	“一帆风顺”的索引行	206
表 11.13	“一帆风顺”同表示“困难”意义的词语共现索引行	206
表 12.1	“严格执行”的词语索引	220
表 12.2	“严格执行”及其“初似对应单位”数据	221
表 12.3	strictly ENFORCE 的词语索引	221
表 12.4	strictly abide by、strictly follow 和 strictly IMPLEMENT 的 词语索引	222
表 12.5	“严格执行”+搭配词和 strictly ENFORCE+搭配词	224
表 12.6	ADV V 序列及其搭配词的英文对应语	224
表 12.7	“逐步提高”的词语索引	226
表 12.8	“逐步提高”及其“初似对应单位”	227
表 12.9	gradually INCREASE 的词语索引	228
表 12.10	gradually RAISE 的词语索引	229
表 12.11	gradually IMPROVE 的词语索引	230
表 12.12	“逐步提高”和“积极开展”及其搭配词的英文对应语	231
表 13.1	“被视为”索引行例证 (MCC)	237
表 13.2	无标记被动式“视为+NP/AP”索引行例证 (MCC)	238
表 13.3	BE seen as 索引行例证 (BNC)	238
表 13.4	中英文被动式型式特征	239

插图目录

图 2.1	翻译对等: in case 与“以防”	28
图 2.2	in case of 的翻译对等	32
图 3.1	确定翻译单位的过程	45
图 4.1	现有平行语料库的对齐技术流程	58
图 4.2	JDPC 的对齐技术流程	58
图 4.3	对应序列的识别和确立	62
图 4.4	“一对一交错显示”输出的短语级对齐文本	64
图 4.5	“上下分开显示”输出的短语级对齐文本	65
图 5.1	英汉翻译对等型式构成图示 (以 DOUBT 与“怀疑”为例)	80
图 7.1	节点词的内涵义与语义韵	117
图 7.2	平行语料库中有关“感染”的语义韵冲突翻译例证	126
图 7.3	平行语料库中有关“酝酿”的异质翻译实例	130
图 9.1	型式、TSS 与词汇序列的关系示意	154
图 10.1	actually、really 和 in fact 的翻译对等项及其词汇语义场	178
图 10.2	“实际上”、“真正”和“事实上”的翻译对等项及其 词汇语义场	181
图 10.3	英汉预期标记的互译度	184
图 10.4	英汉预期标记的语义映射图示	186